

ОТДЕЛ I

ТВОРЕНИЯ СВ. ОЦЦОВ И ПАМЯТНИКИ ХРИСТИАНСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ В РУССКОМ ПЕРЕВОДЕ

СВТ. ИОАНН ЗЛАТОУСТ

СЛОВО НА ПАСХУ (DUB.)

В обширном корпусе древних сочинений, дошедших до нас в рукописях под именем святителя Иоанна Златоуста († 407 г.), встречаются произведения всех жанров христианской литературы, от экзегетических до гимнографических. Чаще всего, однако, под именем великого оратора мы находим проповеди, которые, в свою очередь, разнятся по оригинальности, размеру, стилю.

Имя Златоуста служило гарантом сохранения текстов менее популярных авторов из окружения святителя, как, например, Прокла, патриарха Константинопольского¹. Иногда оно становилось пристанищем и неправославных авторов, текстам которых угрожало исчезновение, как в случае с Несторием². Парадоксом является факт существования в златоустовском корпусе сочинений Аттিকা, преемника³ Златоуста на Константинопольской кафедре⁴, и Севериана, епископа Габальского, которые играли не последнюю роль на соборе «при Дубе» в августе 403 года⁵, закончившемся осуждением и ссылкой святителя Иоанна⁶.

¹ См., напр.: *Leroy P. L'Homilétique de Proclus de Constantinople. Città del Vaticano, 1967 (Studi e Testi 247).*

² О трех проповедях Нестория под именем Златоуста см.: *Nau F. Le livre d'Héraclide de Damas, suivi du texte grec des trois homélies de Nestorius sur les tentations de Notre Seigneur. Paris, 1910. P. 333–358.*

³ После недолгого патриаршества Арсакия († 405), см. разноречивые сообщения историков: *Socr. Hist. eccl. VI, 20 (ed. W. Bright. Oxford, 1893. TLG 2057/1); Sozom. Hist. eccl. 8, 27 (ed. J. Bidez. G. C. Hansen. GCS 50. 1960. TLG 2048/1).*

⁴ См.: *Disdier M.-Th. Atticus, patriarche de Constantinople // DHGE 5. 1931. Col. 161–166.*

⁵ Акты этого собора сохраняются в кодексе 59 «Библиотеки» патр. Фотия: *Photius. Bibliothèque / Ed. R. Henry. T. I. Paris, 1959. P. 52–57 (TLG 4040/1).*

⁶ См.: *Voicu S. Sévérien de Gabala // DS 14. 1989. Col. 752–763.*

На основании определенных стилистических черт ученым порой удается возвратить тексты их подлинным авторам; для описания таких характерных литературных особенностей был предложен технический термин *stilema*⁷. За ним стоит «стилистический анализ, при котором не привлекается аргументация богословского или экзегетического порядка, так как она в большинстве случаев не исключительна для одного отдельно взятого автора, а характерна в общем для его окружения»⁸. На окончательное решение вопроса об авторстве текста из «псевдозлатоустовского» корпуса может повлиять обнаружение фрагмента исследуемого текста в цитате позднего писателя⁹ или атрибуция сочинения сравнительно редкому автору в рукописях на греческом языке или на других языках древней христианской письменности.

Но как быть, когда перед нами краткая проповедь, в которой нельзя найти почти никаких выдающихся стилистических черт; на которую не ссылается ни один из средневековых авторов; которая не сохранилась ни на одном из языков христианского Востока¹⁰; которая существует в одной только греческой рукописи (Иерусалим, библиотека св. Саввы 103, f 109v—111r) и которая все же дерзновенно носит имя великого Златоуста?

Этот вопрос останется без ответа.

Можно только сказать, что гомилия несет определенные следы древности: проповедник осуждает как своих современников «пель-

⁷ См., напр.: Voicu S. Nuove restituzioni a Severiano di Gabala // Rivista di studi bizantini e neoellenici. N. S. 20—21 (30—31). 1983—1984. P. 3—24. О критике такого литературно-критического подхода см. в статье: Regluit R. F. Severian of Gabala and John Chrysostom: The problem of authenticity / Ed. A. Schoors, P. van Deun // Philohistôr. Miscellanea in honorem Caroli Laga Septuagenarii (Orientalia Lovaniensia Analecta 60). Leuven, 1994. P. 135—149.

⁸ Voicu S. Nuove restituzioni a Severiano di Gabala. P. 7.

⁹ Богатым источником, содержащим отрывки текстов древних авторов, является «Библиотека» патриарха Фотия (*Photius. Bibliothèque* / Ed. R. Henry. T. 1—8. Paris, 1959—1977).

¹⁰ Насколько об этом можно судить по отсутствию в CPG 4853 каких бы то ни было сведений о восточных переводах. Мы не нашли *incipit* нашей гомилии также и в новом справочнике по древнегрузинской христианской литературе: *Габидзашвили Э.* Переводные памятники древнегрузинской литературы. Библиография. Т. 3. Гомилети-ка. Тбилиси, 2008 (на груз. яз.).

ценных отроков эллинских» (ἐλλήνων παῖδες, § 6), которые считают демонов богами, что, возможно, представляет собой отсылку на схожую мысль свт. Григория Богослова в 39-м слове «На святые светы явлений Господних»: «Пусть всем этим забавляются дети эллинские (ἐλλήνων παῖδες) и демоны, которые доводят их до безумия, присваивая себе Божию честь»¹¹.

В каталоге Иерусалимских греческих рукописей А. Пападопуло-Керамевса манускрипт датируется XII веком и сообщается, что он принадлежал монастырю Иоанна Предтечи на Иордане¹²; наш текст описывается под № 23¹³ с заметкой, что он отсутствует в списках сочинений свт. Иоанна Златоуста.

В издании текста мы исправили многочисленные орфографические aberrации и вынесли их в аппарат. Ниже мы публикуем греческий текст и русский перевод этой пасхальной проповеди, разделив ее на параграфы.

¹¹ Greg. Naz. Or. 39. In sancta lumina 7. PG 36, 341. Рус. пер.: ТСО 3. 1844. С. 252–271 (см.: БУ ТСО. № 39 // БВ 3. 2003. С. 289).

¹² Παπαδόπουλος-Κεραμεῦς Α. ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΙΤΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ, ἤτοι ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΤΩΝ ΕΝ ΤΑΙΣ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΑΙΣ τοῦ ἀγιωτάτου ἀποστολικοῦ τε καὶ καθολικοῦ ὀρθοδόξου πατριαρχικοῦ θρόνου τῶν Ἱεροσολύμων καὶ πάσης Παλαιστίνης ἀποκειμένων ΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΚΩΔΙΚΩΝ. Τ. β'. Πετροῦπολις, 1894. Σ. 175–179.

¹³ Ibid. Σ. 177.

I. Γρηγοριανὸς κείμενον

IN RESURRECTIONEM DOMINI¹

1. [109v] Ἰωάννου ἀρχιεπισκόπου Κωνσταντινουπόλεως τοῦ χρυσοστόμου λόγος εἰς τὴν ἀνάστασιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· εὐλόγησον, δέσποτα.

2. Ἀναστάσεως ἡμέρα, ἀγαπητοί, καὶ πρὸς ἀθανασίαν μετάβασις² καὶ τῶν οὐρανίων ἀγαθῶν ἢ μετάλληψις. σήμερον³ ἀγγέλων ἐπιστασίαι καὶ ἀνθρώπων ἀναγέννησις, σήμερον⁴ ἀρχαγγέλων χωροὶ καὶ πιστῶν χαρμονή, σήμερον⁵ ἀφθαρσίας εὐαγγελία καὶ ἀθανασίας προοίμια.

3. διόπερ ἀκολούθως καὶ δικαίως προσηγόρευται⁶ ἡ ἡμέρα αὕτη κυριακή, «αὕτη γὰρ ἡ ἡμέρα, φησίν, ἦν ἐποίησεν ὁ κύριος, ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ». κυριακή δὲ κέκληται⁷, ἐπειδὴ τὸ⁸ κυριακὸν⁹ σῶμα ἐν αὐτῇ ἀνέστη καὶ πᾶσιν τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν ὑπέδειξεν. τί δέ ἐστιν ἀνάστασις καὶ πόθεν τὴν προσηγορίαν ἔσχικεν; ἀνάστασις ἐστὶν ἡ τοῦ πεπτωκῶτος ἔγερσις καὶ ἡ τοῦ τεθνηκῶτος ἀνάκλησις¹⁰.

4. ἐπεὶ¹¹ τοίνυν¹² καὶ ἡμεῖς ἅπαντες διὰ τῆς παρακοῆς καὶ τῆς ἁμαρτίας ἦμεν καταπεπτωκότες¹³ καὶ τεθανατωμένοι¹⁴ ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου ἀπάτης, τούτου χάριν ἔλθῶν ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς δι' οἰκείαν ἀγαθότητα¹⁵ καὶ πατρικὴν εὐσπλαγχνίαν, σαρκί¹⁶ παραγενόμενος [110r] οἰκονομικῶς¹⁷ καὶ μορφώσας ἑαυτὸν

¹ CPG 4853. Jerusalem, St Sabas. № 103. F. 109^v–111^r.

² μετάβασις: μεταβασεις

⁴ σήμερον: σημερων

⁶ προσηγόρευται: προσηγόρευεται (sic cod.!).

⁷ κέκληται: καικληται

⁹ κυριακὸν: κοιρηακον

¹¹ ἐπεὶ: επι

¹³ καταπεπτωκότες: καταπεπτωκωτες

¹⁴ τεθανατωμένοι: τεθανατομενοι

¹⁶ σαρκί: σαρχη

³ σήμερον: σημερων

⁵ σήμερον: σημερων

⁸ τὸ: τω

¹⁰ ἀνάκλησις: ανακλισις

¹² τοίνυν: τοινην

¹⁵ ἀγαθότητα: αγαθωτητα

¹⁷ οἰκονομικῶς: οικονομικος

ἐν οἰκείῳ σκεύει, καθῶς ἠὲδοκῆσας¹⁸, τὸν¹⁹ ὑπὲρ ἡμῶν ἀνεδέξατο²⁰ θάνατον²¹, καθῶς γέγραπται, «Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς», ἵνα τῷ ἰδίῳ θανάτῳ ἡμᾶς τοὺς τεθανατωμένους τῇ ἁμαρτίᾳ ζωοποιήσῃ καὶ τῷ ἰδίῳ²² σταυρῷ τὸν ἡμῖν ἐπικείμενον θάνατον ἀφανίσῃ²³, ὅπως ἐλευθερωθέντες²⁴ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας παβήρσιαζόμενοι²⁵ μετὰ τοῦ ἀποστόλου λέγωμεν, «ποῦ σοῦ θάνατε τὸ νίκος; ποῦ σοῦ ἄδη τὸ κέντρον;», ὅπερ ἐρμηνεύων ἐπάγη λέγων, «τὸ²⁶ κέντρον²⁷ τοῦ θανάτου ἢ ἁμαρτία, ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος, τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ διδόντι²⁸ ἡμῖν τὸ²⁹ νίκος³⁰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ».

5. εὐφρανθῶμεν τοιγάρ, οἱ ἀγαπιτοί, σήμερον³¹ ἐπὶ τῇ νίκῃ καὶ τῇ ἀναστάσει³² τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν περ ἐχαρίσατο³³ ἡμῖν λέγων, «ἰδοὺ δέδωκα³⁴ ὑμῖν ἐξουσίαν πατεῖν³⁵ ἐπάνω ὄφρων καὶ σκορπίων καὶ ἐπὶ πάσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ». οὐκέτι γὰρ δεδοίκαμεν αὐτὸν³⁶ ὡς τύραννον, ἀλλ' ὡς ὄφιν πατοῦμεν, ὡς δυνατὸν ἀποφεύγομεν, ἀλλ' ὡς αἰχμάλωτον³⁷ δεσμοῦμεν, ταύτην λαβόντες³⁸ ἐξουσίαν κατ' αὐτὸν³⁹ «τοῦ πατεῖν⁴⁰ ἐπάνω ὄφρων καὶ σκορπίων⁴¹ καὶ ἐπὶ πάσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ».

6. ὄφεις δὲ καὶ σκορπίους ἐκάλεσε τοὺς δαίμονας διὰ τὸ⁴² τῆς κακίας ἰοβόλον⁴³ καὶ φύσει κακοποιούς, ἀφ' ὧν ἐρρύσατο⁴⁴ ἡμᾶς ὁ μονογενὴς υἱὸς τοῦ θεοῦ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστός, ὥστε οἴδαμεν⁴⁵ σαφῶς, ὅτι δαίμωνές⁴⁶ εἰσιν καὶ ἐπιβλαβεῖς, καὶ μὴ τις νο-

¹⁸ ἠὲδοκῆσας: ηὲδοκισας

²⁰ ἀνεδέξατο: ἀνεδεξατω

²² ἰδίῳ: ἠδίω

²⁴ ἐλευθερωθέντες: ἐλευθερωθενταις

²⁵ παβήρσιαζόμενοι: παρησιαζομενοι

²⁷ κέντρον: κεντρων

²⁹ τὸ: τω ³⁰ νίκος: νικως

³² ἀναστάσει: ἀνασταση

³⁴ δέδωκα: δεδοκα

³⁶ αὐτὸν: αυτων

³⁸ λαβόντες: λαβωντες

⁴⁰ πατεῖν: πατην

⁴² τὸ: τω ⁴³ ἰοβόλον: ιωβολον

⁴⁵ οἴδαμεν: υδαμεν

¹⁹ τὸν: τω (sic cod.)

²¹ θάνατον: θανατων

²³ ἀφανίσῃ: αφανησι

²⁶ τὸ: τω

²⁸ διδόντι: διδωντι

³¹ σήμερον: σημερων

³³ ἐχαρίσατο: εχαρισατω

³⁵ πατεῖν: πατιν

³⁷ αἰχμάλωτον: εχμαλωτων

³⁹ κατ' αὐτὸν: κατ' αυτων

⁴¹ σκορπίων: σκορπιων

⁴⁴ ἐρρύσατο: ερυσατω

⁴⁶ δαίμωνες: δαιμωνιας

μιζέτω αὐτοὺς θεοὺς εἶναι⁴⁷ ἢ εὐεργετικούς⁴⁸, ὡς ἐλλήνων⁴⁹ παῖδες ἀπατηθέντες⁵⁰ νομίζουσιν⁵¹, ἐξ ὧν ἐρρύσατο⁵² ἡμᾶς ὁ κύριος διὰ τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ ἐξήρπασεν ἀπὸ τοῦ θανάτου τῆς ἀμαρτίας, ἐνώσας ἡμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην καὶ δεσποτίαν.

7. διὸ⁵³ καὶ ὁ ψαλμωδὸς⁵⁴ λέγει, «πάντα τὰ ἔθνη δουλεύσωσι αὐτῷ, ὅτι ἐρρύσατο⁵⁵ πτωχὸν⁵⁶ ἐκ δυναστοῦ καὶ πένητα, ᾧ οὐχ ὑπῆρχεν βοηθός⁵⁷. φείσεται⁵⁸ πτωχοῦ καὶ πένητος, [110v] καὶ ψυχὰς πενήτων σώσει». πένητα δὲ καὶ πτωχὸν τὸν⁵⁹ ἐξ ἐθνῶν λέγει, τὸν μηδὲ⁶⁰ κεκτημένον⁶¹ εὐσπλαγχνίας ἢ δικαιοσύνης⁶² λείψανον⁶³, διότι⁶⁴ ὁ θεὸς οὐχ ὑπῆρχεν⁶⁵ αὐτοῦ βοηθός. νὺν⁶⁶ δὲ καυχᾶται λέγων, «ὁ θεὸς μου βοηθός μου καὶ ἐλπιδῶ ἐπ' αὐτῷ, ὅτι αὐτὸς ρύσεται με ἐκ παγίδος⁶⁷ θηρευτῶν καὶ ἀπὸ λόγου ταραχώδους⁶⁸».

8. δοξάζωμεν τοῖνυν⁶⁹ καὶ ἡμεῖς τὸν παθόντα⁷⁰ καὶ ἀναστάντα δι' ἡμᾶς καὶ ἄσωμεν μετὰ τοῦ προφητοῦ Δαυιδ λέγοντες⁷¹, «αὕτη ἡμέρα ἦν ἐποίησεν ὁ κύριος, ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ», ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη, καθὼς προεῖπεν, «λύσατε⁷² γάρ, φησίν, τὸν ναὸν τοῦτον⁷³ καὶ ἐν τρισίν⁷⁴ ἡμέραις ἐγείρω αὐτόν». καὶ ἵνα δείξει⁷⁵ ὅτι οὐκ ἦν⁷⁶ παντοκράτωρ⁷⁷ ὁ θάνατος, οὔτε κατὰ πάντων⁷⁸ ἰσχύει, συνανέστησεν δὲ καὶ τοὺς προκεκοιμημένους⁷⁹.

⁴⁷ εἶναι: ἦναι

⁴⁹ ἐλλήνων: εληνων

⁵¹ νομίζουσιν: νομηζουσιν

⁵³ διὸ: διω ⁵⁴ ψαλμωδὸς: ψαλμοδος

⁵⁶ πτωχὸν: πτοχον

⁵⁸ φείσεται: φησεται ⁵⁹ τὸν: των

⁶¹ κεκτημένον: καικτημενων

⁶³ λείψανον: λιψανον

⁶⁵ ὑπῆρχεν: υπερχεν

⁶⁷ παγίδος: παγηδος

⁶⁹ τοῖνυν: τυνοιν

⁷¹ λέγοντες: λεγωντες

⁷³ τοῦτον: τουτων

⁷⁵ δείξει: διξει ⁷⁶ ἦν: ιν

⁷⁸ πάντων: παντων

⁷⁹ προκεκοιμημένους: προκεκημημενους

⁴⁸ εὐεργετικούς: ευεργετικους

⁵⁰ ἀπατηθέντες: απατιθενταις

⁵² ἐρρύσατο: ερρυσατω

⁵⁵ ἐρρύσατο: ερρυσατω

⁵⁷ βοηθός: βοηθως

⁶⁰ μηδὲ: μειδε

⁶² δικαιοσύνης: δικαιοσηνης

⁶⁴ διότι: διωτι

⁶⁶ νὺν: νην

⁶⁸ ταραχώδους: ταραχοδους

⁷⁰ παθόντα: παθωνα

⁷² λύσατε: λυσαται

⁷⁴ τρισίν: τρισην

⁷⁷ παντοκράτωρ: παντοκρατορ

9. ἔχωμεν τοίνυν⁸⁰ τὰς ἐλπίδας ἄρα γε⁸¹ εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν; διόπερ τὸ⁸² πνεῦμα τὸ ἅγιον⁸³ συνεργοῦν καὶ συγχαίρον⁸⁴ τῇ ἡμετέρᾳ φύσει, εὐαγγελίζεται δὲ ἡμᾶς διὰ τοῦ προφήτου λέγον⁸⁵, «ἀναστήτω⁸⁶ ὁ θεὸς καὶ διασκορπισθήτωσαν⁸⁷ οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ καὶ φυγέτωσαν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ». καὶ πάλιν, «ἀνάστα ὁ θεὸς, κρίνον τὴν γῆν, ὅτι σὺ κατακληρονομήσεις⁸⁸ ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν⁸⁹». καὶ πάλιν, «εὐφραίνεσθωσαν οἱ οὐρανοὶ, καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, χαρήσονται⁹⁰ τὰ πεδία⁹¹ καὶ πάντα ἐν αὐτοῖς». εἰπέ φανερώς, διατί, ὦ⁹² προφήτα; ὅτι «κύριος ὑψιστος φοβερός⁹³, βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν».

10. τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς εἴπωμεν, «αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ κύριος, ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ», πιστεύοντες οὖν, ὅτι ἀνέστη⁹⁴ ὁ κύριος ἡμῶν καὶ ἔστιν καὶ ἔσται καὶ διαμένεις⁹⁵ εἰς τοὺς αἰῶνας.

11. ἐδραῖοι⁹⁶ στῶμεν τῇ πίστει ἔχοντες⁹⁷ ἐλπίδα σωτηρίας, πιστὸς γάρ ἐστιν καὶ ἡμᾶς ζωοποιήσῃ⁹⁸ τοὺς νεκρωθέντας⁹⁹ τοῖς πταισμάσιν.

12. μιμησώμεθα¹⁰⁰ τοίνυν¹⁰¹ τὴν χῆρα καὶ τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλάθωμεν, τῷ πλησίον κακὸν μὴ ἀνταποδῶμεν. [111r] τῇ¹⁰² ἀγάπῃ ἐνώσωμεν¹⁰³ ἑαυτούς, ἵνα τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν ἀξιωθῶμεν¹⁰⁴ καὶ τῶν ἐπηγγελμένων¹⁰⁵ ἐπιτύχωμεν¹⁰⁶ ἀγαθῶν, χάρητι καὶ φιλανθρωπία τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. ἀμήν.

⁸⁰ τοίνυν: τοινην

⁸² τὸ: τῷ ⁸³ ἅγιον: αγιων

⁸⁵ λέγον: λεγων

⁸⁷ διασκορπισθήτωσαν: διασκορπηθητωσαν

⁸⁸ κατακληρονομήσεις: κατακληρονομησης

⁸⁹ ἔθνεσιν: εθναισιν

⁹¹ πεδία: παιδια ⁹² ὦ: ο

⁹⁴ ἀνέστη: ανεστι

⁹⁶ ἐδραῖοι: αιδρεοι

⁹⁸ ζωοποιήση: ζωοποιησαι

¹⁰⁰ μιμησώμεθα: μιμησωμεθα

¹⁰² τῇ: τι ¹⁰³ ἐνώσωμεν: ενωσωμεν

¹⁰⁵ ἐπηγγελμένων: επιγγιλεμων

⁸¹ ἄρα γε: αραγε (sic cod.!)

⁸⁴ συγχαίρον: συχαιωων

⁸⁶ ἀναστήτω: αναστητο

⁹⁰ χαρήσονται: χαρισοντε

⁹³ φοβερός: φοβερος

⁹⁵ διαμένεις: διαμενεις

⁹⁷ ἔχοντες: εχωντες

⁹⁹ νεκρωθέντας: νεκροθεντας

¹⁰¹ τοίνυν: τοινην

¹⁰⁴ ἀξιωθῶμεν: αξιωθομεν

¹⁰⁶ ἐπιτύχωμεν: επιτυχομεν

II. Перевод

1. ИОАННА, АРХИЕПИСКОПА
КОНСТАНТИНОПОЛЬСКОГО, ЗЛАТОУСТА СЛОВО НА
ВОСКРЕСЕНИЕ ГОСПОДА НАШЕГО ИИСУСА ХРИСТА;
БЛАГОСЛОВИ, ВЛАДЫКО.

2. Воскресения день, возлюбленные, и к бессмертию прехождение, и небесных благ приобщение! Днесь ангелы внимают и люди возрождаются; днесь архангелов ликование и верующих радость, днесь о нетлении благовестие и бессмертия предвестие!

3. Потому справедливо и истинно именуется день этот «Господним», ибо «сей день, — сказано, — егоже сотвори Господь, возрадуемся и возвеселимся вонь!»¹ Назван он «Господним», так как в этот день воскресло Господнее тело и всем явило пример воскресения из мертвых². Но что такое воскресение, откуда оно берет свое название? Воскресение есть восстановление павшего и воззвание умершего.

4. Поскольку же и мы все из-за непослушания и греха были павшими и умершими по диавольскому обману, то сего ради Господь наш Иисус Христос, придя по Своей благости и по отеческой милости, явившись во плоти по домостроительству, устроив Себя в подобающем сосуде, как соблаговолил, принял за нас смерть, как написано: «Христос умер за наши грехи по Писанию»³, — чтобы смертию Своею нас, умерших из-за греха, оживить и чтобы Крестом Своим смерть, тяготеющую на нас, истребить⁴, дабы мы, освободившись от греха, дерзали с апостолом и глаголали: «Смерть, где твоя победа? Ад, где твое жало?»⁵. И он [апостол] объясняет это, продолжая: «Жало смерти — грех, а сила греха — закон; Богу же благодарение, давшему нам победу Господа нашего Иисуса Христа»⁶.

5. Итак, возрадуемся днесь, возлюбленные, о победе и о воскресении Господа нашего Иисуса Христа, которые Он подарил нам, говоря:

¹ Пс. 117, 24.

² Ср.: Деян. 26, 23, Кол. 1, 18.

³ 1 Кор. 15, 3.

⁴ Ср.: Кол. 2, 13–14.

⁵ Ср.: 1 Кор. 15, 55.

⁶ 1 Кор. 15, 56–57.

«Вот, даю вам власть наступать на змей и скорпионов и на всякую силу врага»⁷. Ведь мы больше не боимся его [врага] как тирана, а топчем как змею, не бегаем от него как от сильного, а вяжем как пленника, получив против него эту власть «наступать на змей и скорпионов и на всякую силу врага»⁸.

6. Змеями и скорпионами назвал Он демонов, так как они источают яд зла и по природе суть злодеи. От них нас избавил Единородный Сын Божий, Господь наш Иисус Христос, так что мы ясно знаем, что они — демоны и вредители. И пусть никто не полагает, что они боги или благодетели, как думают прельщенные отроки эллинские. От них избавил нас Господь воскресением Своим и исхитил из греховной смерти, присоединив нас к любви Своей и владычеству.

7. Потому и псалмопевец говорит: «Все языцы поработают Ему, яко избави нища от сильна и убога, емуже не бе помощника; пощадит нища и убога и души убогих спасет»⁹. Убогим и нищим зовет он человека из язычников, который никогда не приобрел ни доли милосердия или справедливости, ведь Бог не был его помощником. Теперь же таковой хвалится и говорит: «Бог мой, помощник мой и уповаю на Него»¹⁰; яко Той избавит мя от сети ловчи и от словесе мятужна»¹¹.

8. Будем прославлять и мы Пострадавшего и Воскресшего ради нас и будем петь с пророком Давидом, говоря: «Сей день, егоже сотвори Господь, возрадуемся и возвеселимся вонь!»¹² Ведь Христос умер и воскрес, как и предсказал: «Разрушьте этот храм, — говорил Он, — и через три дня Я восстановлю его»¹³. И чтобы показать, что смерть не была вседержительницей и что она не властна надо всем, Он воскресил вместе с Собою и усопших прежде¹⁴.

9. Итак, или не иметь нам упования на Господа нашего Иисуса Христа? Ведь и Дух Святой, содействующий и сорадающийся вместе с нашей природою, благовествует нам через пророка, говоря: «Да воскреснет Бог, и расточатся врази Его и да бежат от лица Его!»¹⁵

⁷ Лк. 10, 19.

¹⁰ Пс. 17, 3.

¹³ Ин. 2, 19.

⁸ Лк. 10, 19.

¹¹ Пс. 90, 3.

¹⁴ Ср.: Мф. 27, 52.

⁹ Пс. 71, 11–13.

¹² Пс. 117, 24.

¹⁵ Пс. 67, 2.

И еще: «*Да возвеселятся небеса, и радуется земля!*¹⁶ *Возрадуются поля, и вся яже на них!*»¹⁷ Объясни же, о пророк, почему? — «Потому что *Господь Вышний страшен, Царь велий по всей земли!*»¹⁸

10. Скажем и мы: «*Сей день, егоже сотвори Господь, возрадуемся и возвеселимся вонь!*»¹⁹, веруя, что воскрес Господь наш, что Он есть, что Он будет и пребудет во веки!

11. Устоим твердыми в вере²⁰, имея надежду на спасение²¹, ибо верен Он²² и оживотворит нас, умерщвленных грехопадениями²³.

12. Будем подражать вдовице²⁴ и о гостеприимстве не забудем²⁵, ближнему не воздадим злом за зло²⁶. Присоединим себя к любви, дабы удостоиться Царствия небесного и улучшить обещанные блага, по благодати и человеколюбию Господа нашего Иисуса Христа, Ему же слава и держава во веки веков. Аминь.

Публикация древнегреческого текста,
вступительная статья и перевод С. С. Кима

¹⁶ Пс. 95, 11. ¹⁷ Пс. 95, 12.

¹⁸ Пс. 46, 3.

¹⁹ Пс. 117, 24. ²⁰ Кол. 1, 23.

²¹ 1 Фес. 5, 8.

²² Ср.: 1 Кор. 1, 9; 10, 13; 2 Кор. 1, 18; Фес. 5, 24.

²³ Ср.: Кол. 2, 13.

²⁴ Вдовица ли это, принесшая последнюю лепту (ср. Мк. 12, 42, Лк. 21, 2–4), или Сарептская вдова, гостеприимно принявшая Илию (ср.: 3 Цар. 17, 9–24, Лк. 4, 26)?

²⁵ Евр. 13, 2.

²⁶ Ср.: 1 Пет. 3, 9, Рим. 12, 17, 1 Фес. 5, 15.